

Tē-jī-khò

第二課

## Kám ū teh Puann Tshoo-tāng ê Mih-kiānn?

Kiám 有 teh 搬粗重 ê 物件？

Huān-tsiá 2 nî tsing khi hōo siak--tó, lāng phak tī thôo-kha.

Tshíu-kut ū tsing--khí-lâi. Tng-tong-sî i khi khuànn tióng-i.

I kā kóng bô iàu-kín, tsing ê pōo-uī mā bān-bān-á ē

siaumkhi. M̄-kú, suah ín-khí kui-ki tshíu ē thiànn. I lâi

khuànn kut-kho m̄ng-tsín. I-sing kā kóng tsē bô iàu-kín, tō

thè i kuà hók-kiān-kho, an-pâi tsò bùt-lí tī-liâu.

患者兩年前去予摔--倒，人 phak 佇 thôo-kha。手骨有腫--起來。Tng 當時伊去看中醫。伊共講無要緊，腫--ê 部位嘛慢慢仔消--去。毋過，煞引起歸支手會痛。伊來看骨科門診。醫生共講這無要緊，就替伊掛復健科，安排做物理治療。



## Tē-it Tùi-uē

I-su : Lâi, tshiánn-tsē. Ū sím-mih bô sóng-khuài--ê?

Huān-tsiá: Guá títng-nî khi hōo **siak--tó**, tshīunn án-ne **phak--luè**.

Tsíng--khí-lâi tō khi khuànn tiong-i. In kóng bô  
iàu-kín, tsíng mā ē bān-bān-á siau--khi.

I-su : Hm̄, hm̄.

Huān-tsiá: M̄-kú suah ín-khí tsia kap kui-ki tshíu ē thiànn.

I-su : Lí kám ū teh **tsiáh-thâu-lōo**?

Huān-tsiá: Ū.

I-su : Kám ū teh puann **tshoo-tāng** ê mih-kiānn?

Huān-tsiá: Bô.

I-su : **Thong-siông** tsit-ê **uī-tì** khah buē íng-hióng jít-siông  
sing-uáh ê tōng-tsok.

Huān-tsiá: Hènn, tiòh.

I-su : Tī hòk-kiān-kho hia an-pâi tsò büt-lí-tī-liâu  
khuànn-māi leh. Lí tuà ê sóo-tsāi lī tsia kīn á-sī hng?

Huān-tsiá: Lī tsia kīn lah.

I-su : Nā án-ne, tán--leh thè lí kuà hòk-kiān-kho tsò  
büt-lí-tī-liâu.

## Tē-jī English Translation

Are you used to carrying anything heavy?

A patient fell down two years ago, facing downward the ground. His arm was swollen and he went to see a doctor of traditional Chinese medicine then. The doctor told him that it

was all right since the swollen part would relieve itself gradually. However, this caused his whole arm to become painful. He came here to see an orthopedist. The doctor told him that his wound was not very serious and registered the department of rehabilitation for him to arrange some physical therapies.

Dialogue:

The doctor: Come here and have a seat, please. What kind of problems do you have?

The patient: I fell down on the ground last year, lying face downwards like this. Then I went to see a doctor of traditional Chinese medicine because this part was swollen. The doctor said it was all right since the swollen part would lesson itself.

The doctor: Um, okay.

The patient: But it caused this part and the whole hand to become painful.

The doctor: Do you work?

The patient: Yes.

The doctor: Are you used to carrying anything heavy?

The patient: No.

The doctor: Usually the wound in this part does not affect the acts in the daily life.

The patient: Yes, that's true.

The doctor: I'll arrange physical therapy for you in the department of rehabilitation to see if it works. Is the place you live in nearby or far away from here?

The patient: It's close to here.

The doctor: If so, I'll register physical therapy for you in the department of rehabilitation a few minutes later.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：來，請坐。有甚物無爽快--ê？

患者：我頂年去予摔--倒，像按呢 phak--luè。腫--起來就去  
看中醫。In 講無要緊，腫嘛會慢慢仔消--去。

醫師：Hm̄, hm̄。

患者：毋過煞引起遮佻歸支手會痛。

醫師：你敢有咧食頭路？

患者：有。

醫師：敢有咧搬粗重 ê 物件？

患者：無。

醫師：通常這個位置較袂影響日常生活 ê 動作。

患者：Hènn, 著。

醫師：佇復健科遐安排做物理治療看覓咧。你 tuà ê 所在離

遮近抑是遠？

患者：離遮近 lah。

醫師：若按呢，等咧替你掛復健科做物理治療。

### Tē-sì Gí-sû

1. Siak--tó: Kap puáh--tó kāng-khuán ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “Fall down”. Huâ-gí kóng-tsuè “摔倒”. Phì-jū-kóng, “Tse thôo-kha tsin kút, lí kiānn-lōo tiòh sè-jī, nā-bô ē siak--tó oo~.”
2. Phak--luè: Kap phak--lòh-khì kāng ì-sù. Tsiū-sī bīn òng thôo-kha tó--lòh-khì ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “Prone--lying on the stomach”. Huâ-gí kóng-tsuè “仆倒下去”. Phì-jū-kóng, “Tng tsiàn-tsing ê sī A-ping-ko nā thiann-tiòh phàu-tuānn pue--kuè ê siann, in tsiū tsin tsū-jiān ē phak--luè.”
3. Tsiáh-thâu-lōo: Siōng-pan, tsuè khang-khuè ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “work, have a job”. Huâ-gí kóng-tsuè “工作、上班”. Phì-jū-kóng, “Guá hiān-tshú-sī tī Ko-hiông I-hák-tāi-hák Hù-siat Tiong-hô Kì-liām pēnn-īnn teh tsiáh-thâu-lōo.”
4. Tshoo-tāng: Tāng koh bô hó puann-suá ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “heavy and hard to move (things)”. Huâ-gí kóng-tsuè “笨重”. Phì-jū-kóng, “Ū-sin ê hū-jîn-lâng tshian-bān m̄-thang puann tshoo-tāng ê mih-kiānn.”
5. Thong-siông: It-puann-lâi-kóng ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “ordinarily, usually”. Huâ-gí kóng-tsuè “通常”. Phì-jū-kóng, “Thong-siông sann-tng bô tsing-siông ê lâng khah ē tiòh

uī-pēnn.”

6. Uī-tì: Sóo-tsāi ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “Position” á-sī  
“Location”. Huâ-gí kóng-tsuè “位置”. Phì-jū-kóng, “Hit-ê uī-tì  
sī kuán-tsè-khu, phóo-thong-lâng sī bē-tàng suî-piān  
tshut-jip--ê”.

